

La Cultura mediterránea en los Juegos Olímpicos de Barcelona'92

Miquel de Moragas



El Centro de Estudios Olímpicos (CEO-UAB) publica trabajos en elaboración con el objetivo de facilitar su discusión científica. Su inclusión en esta colección no limita su posterior publicación por parte del autor, que conserva la integridad de sus derechos. Este trabajo no puede ser reproducido, ni íntegramente ni parcialmente, sin el permiso del autor.

Este trabajo es el artículo preparado por el Dr. Miquel de Moragas, Director del CEO-UAB, para la revista del *IMCOM* por encargo del Centre d'Investigació de la Comunicació de la Generalitat de Catalunya.

Ref. WP018

Para referenciar este documento, podéis utilizar la siguiente referencia:

Moragas, Miquel de (1993): La Cultural mediterránea en los Juegos Olímpicos de Barcelona'92 [artículo en línea].
Barcelona: Centre d'Estudis Olímpics UAB. [Consultado el: dd/mm/yy]
<http://olympicstudies.uab.es/pdf/wp018_spa.pdf>

[Fecha de publicación: 1993]

Los Juegos de Barcelona'92, si atendemos a sus principales propuestas culturales y simbólicas, pueden calificarse propiamente como “los últimos Juegos Olímpicos del Mediterráneo”.

Los principales actores y organizadores de estos Juegos, desde los primeros pasos de la candidatura, se sintieron cómodos con la idea de expresar los valores mediterráneos como un punto de partida y como un denominador común de su programa cultural.

Esta centralidad, o protagonismo de “lo mediterráneo”, puede explicarse por tres principales motivos:

En primer lugar por la evidencia de que los Juegos Olímpicos son un fenómeno deportivo y cultural cuyas raíces históricas se encuentran en el Mediterráneo y más específicamente en la cultura griega. Los proyectos y la concepción “olímpica” de Barcelona'92 partió de una actitud de gran respeto al protagonismo de Grecia en la historia olímpica, prestigio que incluso se acrecentó cuando se supo que Atenas no albergaría los Juegos del Centenario en 1996, sino que la ciudad norteamericana de Atlanta había sido la elegida para esta efeméride.

En segundo lugar por que los creativos culturales de Barcelona (gestores culturales, publicitarios, diseñadores, relaciones públicas, comunicadores, actores, etc.) precisaban de un marco internacional en el que identificar la identidad de Barcelona, de Cataluña y de España y de sus respectivas relaciones. Y este marco internacional lo representaba más universalmente la idea “mediterránea”, área común de culturas, que la idea de Europa, presente en las ceremonias olímpicas de forma más política, más burocrática, más explícita y de acuerdo con una campaña previamente pactada entre los Organizadores y la Comunidad Europea¹.

Un tercer motivo que impulsa el uso de la idea de “mediterraneidad” en los rituales olímpicos y en los programas culturales de Barcelona'92 puede encontrarse en el hecho de que este concepto facilitaba el establecimiento del consenso entre los distintos actores políticos implicados en la organización. Téngase en cuenta que tanto la representación de los símbolos nacionales (o políticos) como la de los símbolos culturales y folklóricos de España, Cataluña y Barcelona en los Juegos y especialmente en las ceremonias de inauguración y clausura, fueron el resultado de una importante negociación y de un consenso entre las instituciones representativas (Comités Olímpicos Internacional y Español, Gobierno de Cataluña (La Generalitat), Gobierno del Estado). Todo ello bajo la presión de la mayor concentración de medios de comunicación internacionales de la historia y ante una opinión pública de Barcelona que no hubiese aceptado un trato disminuido de sus símbolos culturales y políticos.

Así pues, los condicionamientos culturales y sociales favorecieron la presencia de la “mediterraneidad”, pero nuestro análisis cultural debe considerar otros factores para comprender en su conjunto la representación teatral de las ceremonias.

Un diseño olímpico mediterráneo

Ya en la etapa de candidatura la idea de mediterraneidad se encuentra presente no solo en las

condiciones de los organizadores (*briefings*), sino también en la mayoría de las propuestas y proyectos de diseño. La elección de la mascota y del logotipo de Barcelona'92, el diseño de su antorcha, estuvieron marcadas desde el principio por este referente “mediterráneo”.

A la mascota de Barcelona'92, “Cobi”, se le reconoce una principal virtualidad: la de ser al mismo tiempo un diseño de calidad (comercial) y vanguardista, en clara ruptura con el conformismo acrítico de la cultura comercial anglosajona hasta ahora habitual en el mundo de la sponsorización deportiva y olímpica.

“Cobi” que recoge la antorcha de “Waldi” (Munich'72), “Amik” (Montreal'76), “Misha” (Moscú'80), “Sam” (Los Angeles'84) y “Ho-dori” (Seül'88), nació de la cultura barcelonesa y de la influencia del arte de vanguardia, picassiano. “Cobi”, informal, entrañable y divertido, fue el resultado del primer consenso en la producción simbólica de los Juegos de Barcelona.

El símbolo de la sede, diseñado por Josep Maria Trías, que actuó como elemento básico del conjunto de identidad de Barcelona'92, representa el punto de partida para el posterior desarrollo de todo un conjunto de intervenciones en otros terrenos tales como la señalización, el “look”, la papelería, los carteles, la publicidad, etc. El logotipo fue calificado inmediatamente como un logotipo mediterráneo. Tres indicadores sugerían esta connotación:

En primer lugar los colores, referente básico de la estética mediterránea. El azul se interpreta como símbolo del mar y del cielo, el amarillo se asimila a la interpretación del sol, y el rojo, por su combinatoria sol-sangre, evoca en muchos comentaristas la idea de pasión, calidad humana, amistad de las gentes “del sur”.

En segundo lugar y por primera vez en la simbología olímpica, aparece la reproducción de un cuerpo humano en movimiento, con lo se expresan los conceptos humanísticos de nuestra cultura.

La representación de este símbolo durante la ceremonia inaugural da pie a que distintas televisiones del mundo reconozcan esta “mediterraneidad”, y a que algunas televisiones, por ejemplo la televisión rusa, incurran en alguna interpretación asombrosa:

“Perhaps, after the first look it's hard to determine what this emblem means. However, as its creator Josep Trías believes, everything is obvious: a figure of the man in movement is pictured on the white background; and the colors in which the symbolic parts of the body are colored, unmistakably point at his Mediterranean origin. (...) Blue represents the sea, yellow the sun, red life (...). But, to tell you the truth, it (the emblem) also reminds me of a head of a bull; and corrida and Spain –these are inseparable”. (TV de Rusia en la Ceremonia Inaugural).

O en el caso de la televisión de Canadá que hace constar el significado como introducción a su específica interpretación de las relaciones actuales e históricas entre Cataluña y España:

¹ En la ceremonia inaugural se representa a Europa en dos momentos muy específicos: en la construcción de las 12 torres humanas, simbolizando los 12 estados de la Comunidad Europea, y en el canto del “himno de la alegría” al final de la ceremonia.

“Hello word, we’re here in Barcelona for the beginning of the Games of the 25th Olympiad. All taking place on a 17,000 square meter expanse of blue fabric, this show, symbolizing the sea and the sky of the Mediterranean. It also happens to be great color for the television pictures. They’re breaking up this formation and very shortly they’ll be showing us the Barcelona Olympic logo. And while they’re doing that, I just want to take a second, Tracy, to explain that Catalonia once was an independent kingdom – if you go back 1500 years. It became part of Spain and it has often had an uneasy relationship with the national government in Madrid. Particularly around the time of Francisco Franco when its language and culture were severely suppressed you couldn’t speak the language, you couldn’t read the literature. Since Franco’s death in ’75 the Catalan language and culture has flowered again. Catalan is one of the language -official languages- of the Olympics along with Spanish, French and English . Their anthem will be played here tonight. Lots of Catalan flags. And the next picture? we see will be of the Olympic logo – a dot, another line, and a third branch all indicating a figure jumping for joy- could be an athlete, could be a runner, could be a burglar (joke)” (TV de Canadá en la ceremonia inaugural)

La mediterraneidad en las representaciones teatrales de las ceremonias

El principal “show” de la Ceremonia inaugural, 15 minutos de duración, se titula precisamente “El Mediterráneo. Mar Olímpico”. La producción teatral corresponde al “original y vanguardista grupo teatral catalán”, “La Fura dels Baus”, la música creada para esta pieza dedicada al Mediterráneo es obra del Japonés Sakamoto, 1.200 actores en escena y todo el terreno del estadio cubierto por una inmensa tela azul representativa del mar Mediterráneo.

Los siguientes ejemplos con comentarios de las televisiones de Grecia, Japón y Egipto durante este segmento de la ceremonia ilustran no solo el interés que por “lo mediterráneo” tenía el guión de la ceremonia sino también el interés que por ello demostraron la mayoría de las televisiones internacionales.

La “fiesta mediterránea” de Clausura

La Ceremonia de clausura se caracteriza históricamente por facilitar la participación, la comunión entre los atletas que bailan y se desplazan libremente por el estadio, sin distinción de naciones, fuera de la formalidad o ritual que imponen el desfile de la Ceremonia inaugural y otros ritos tradicionales como el encendido de la antorcha, los juramentos y los discursos.

Para la celebración de esta fiesta los organizadores de Barcelona'92 propusieron dos principales escenas “El fuego de la fiesta”, la representación teatral básica de la ceremonia y “viva la fiesta”, concierto de rumbas para cerrar los Juegos de Barcelona. Ambas escenas se presentan como representativas de la cultura mediterránea:

En relación con la representación del fuego: “El fuego aparece en todas las fiestas del mediterráneo. Es un espectáculo visual y sonoro de incomparable fuerza. El lenguaje de los sentidos y del lenguaje universal de la vida”².

² Programa de la cerimònia de clausura. Barcelona : COOB'92, 1992

En relación con la rumba de despedida: “Nada mejor que despedir la gran fiesta de la clausura de los Juegos Olímpicos de Barcelona que la alegría de la vida, la alegría de la rumba, una música que mezcla el flamenco con lo mediterráneo y que engarza todas las culturas en un canto a la vitalidad humana”³.

Los símbolos mediterráneos se hacen presentes en otras escenas y no únicamente por sus connotaciones, como es el caso de la romántica despedida de la mascota “Cobi” que vuela a los cielos hasta desaparecer dentro de un barco de papel, sino que se expresan de forma explícita en el resumen que se ofrece a la prensa mundial. Así, por ejemplo, los fuegos artificiales de despedida representan “la última danza del fuego que tiene lugar en el cielo nocturno de Barcelona olímpica. Mil fuegos de artificio irrumpen con inusitada intensidad mientras suena la música creada por Carlos Santos. La pirotecnia es una técnica y una ceremonia muy característica del Mediterráneo, que expresa la alegría y su fugacidad”⁴.

Cataluña, su identidad y el Mediterráneo

La imagen de Cataluña en la televisión internacional tuvo muchos niveles y lógicas de interpretación. No obstante un hecho destaca poderosamente sobre muchas previsiones: la identidad cultural y aún la identidad política de Cataluña fue destacada por un amplio número de televisiones internacionales.

Televisiones que se refieren al himno de Cataluña	62,5%
Televisiones que se refieren a la bandera catalana	75%
Televisiones que se refieren a la lengua catalana	70%
Televisiones que se refieren por lo menos a uno de estos ítems	100%

Las claves de interpretación adoptadas finalmente por los comentaristas es una variable dependiente de una compleja relación entre las propuestas del guión de las ceremonias, sus intereses y “a priori” de origen cultural, social y político. En todo caso, las ceremonias constituyeron un proceso excepcional de cambio de los estereotipos y de las imágenes internacionales de España, de Cataluña y de Barcelona.

“A propósito, Bob, cuando dejamos Seúl hace cuatro años, tuvimos que apresurarnos a localizar Barcelona en el atlas, y más aún la región de Cataluña. Esta noche más de tres millones de telespectadores de todo el mundo conocerán su historia a través de la televisión”. (Televisión Norteamericana, NBC. Ceremonia Inaugural)

Algunas televisiones se refirieron a la relación Cataluña-España tanto desde el punto de vista político como desde el punto de vista de la identidad cultural, otras televisiones evitaron (o ignoraron) claramente referirse a la dialéctica Cataluña (“Nación”) – España (“Estado”).

La posición de mayor distancia y desinterés se corresponde con aquellos países que están sometidos

³ Ibídem

a un control centralista de su sistema de comunicaciones. Este es el caso, sobre todo, de China. También, y por otros motivos, es el caso de países que tienen graves problemas sociales o de desarrollo (Camerún y Ghana) o de países que están sometidos a situaciones de conflicto social que ensombrecen la atención por lo nacional (Sudáfrica), o países que se encuentran viviendo transformaciones de gran trascendencia con dramáticas implicaciones nacionalistas y que prefieren centrar su atención en otros aspectos de la ceremonia (Eslovenia).

Otros comentaristas, por ejemplo los de la televisión rusa, se admiran por las formas de convivencia y de libertad expresadas por los ciudadanos barceloneses:

“And you know, it’s very interesting to watch what’s happening in Barcelona, how the settlers of Barcelona are waiting for the Games! The balconies of all the houses are decorated with all kinds of flags and here one can be jealous of the Spanish inventiveness. These are the flag of Catalonia, red in a white stripe, and the flag of Barcelona itself, where the red cross is added to the same tone, and the pictures of the mascot Cobi, put into the colors, the official colors of Catalonia and Barcelona. The whole city is colored, it all is gleaming, glowing, everybody smiles friendly. The delegation of Venezuela appeared ... Look what a thrilling view!” (Televisión de Rusia Ostankino TV. Ceremonia inaugural).

La identidad cultural y política, las formas de vida de sus gentes constituyen los aspectos básicos de la imagen de Cataluña y de España, pero también existe un lugar para su identificación como países mediterráneos.

Un 42% de las televisiones estudiadas (España, Cataluña, Alemania, Grecia, Eslovenia, Cuba, Canadá, Corea, Japón, China, Indonesia) identifican a Cataluña como un “país mediterráneo”, identificación geopolítica y cultural que no se produce en relación con Europa.

La importancia política y cultural de esta interpretación de “los Juegos Olímpicos del Mediterráneo” queda por demostrar, pero una hipótesis es posible: la identidad cultural de los países, de los pequeños países, de las minorías y de los grupos es posible en el marco de una cultura histórica – la mediterránea – que se define como plural y diversa, pero sobre todo como convivencial.

⁴ Ibídem

El Mediterráneo, mar olímpico (Ceremonia inaugural. Juegos Olímpicos Barcelona 92)

Televisión de Grecia	Televisión de Japón	Televisión de Egipto
<p>"We hear the first notes of "Mediterranea" 360 drums shatter the silence with their loud beat. They appeared unexpectedly, suddenly on the steps of the Stadium and march down (...). They meet the Mediterranean and the Olympic Games here in the Montjuic Stadium of Barcelona. (...). And the part that follows ladies and gentlemen has as theme the Mediterranean the Olympic Sea. (...), the theme could have also been "return to the Mediterranean" After 96 years the Olympic Games returned to the Mediterranean. The first games were held at the Panathenaikon Stadium of Athens in 1996. Since then all the olympiads have been hosted by countries close to the Mediterranean but never bordered by this peace offering sea, the sea of civilisation. And they have come back to the Mediterranean after 96 years. Understandably therefore, the people of Spain, the Catalans, honor the Mediterranean, our sea, here in Barcelona (...). Ryuichi Sakamoto, Japanese, 40 years old has composed this peace dedicated to the Mediterranean and is ironic the fact that someone from Japan has written a music honoring the Mediterranean (...). The legend of hercules, hero of heroes is the legend of human adventure (...). Ladies and gentlemen, these two columns represent Gibraltar which Hercules is about to cross as he sails to the unknown. The waves of the Mediterranean sea gradually spill over the Montjuic Olympic Stadium covering it completely as the ship of adventure slides into the Stadium. The waves, the waves of the Mediterranean sea meet the ship as it begins its journey. What an incredible view (...) the Montjuic Olympic Stadium pulsates with excitement. It presents an astonishing view. The ship begins to split into two pieces; the members of the crew are wounded; the battle is dramatic (...) The spirit of Hercules hears them and guides them in their combat with evil. The storm begins to die down and the waves grow calm. This is the signal for the captain of the ship to continue the journey (...). The good, civilization have won (...). A city is founded at the end of the world, a reminder of the achievements of civilization. Hercules' spirit rejoices that the ship and the men have accomplished their mission. The city which stands as a symbol for all the cities of the world, is called Barcelona.</p>	<p>"A partir de ahora va a representarse en este Estadio la escena del nacimiento de Barcelona bajo el tema de Mediterráneo. (...) Según el mito de Hércules se dirigió a la península ibérica pasando a través del Sol para derrotar a un monstruo; puso dos pilastras a los dos lados del estrecho de Gibraltar y separó los océanos Pacífico y Atlántico. Entre ellos apareció el Mar Mediterráneo y nació Barcelona: va a empezar esta historia.</p> <p>Supongo que le parecía a la gente que vivía en el mediterráneo que el sol es algo brillante. (...) El Mediterráneo cultivó Barcelona y desarrollo la civilización, y el otro tema importante es la olimpiada.</p> <p>Habia el sentido de que el Mediterráneo cultivó también la olimpiada. (...)</p> <p>Este vestuario de las olas brillantes nos sugiere la imagen de las obras mosaicas de Gaudí ¿verdad?. Si es verdad. Nos da la imagen como de un mundo surrealista o finisecular. En los tiempos antiguos, cuando no había aviones como en la actualidad, me imagino que habría una vida como esta en el Mediterráneo (...)</p> <p>Señor Kudo, conoce la famosa frase que dice: "África comienza en los Pirineos?" Es de Napoleón, verdad? Sí. Precisamente Barcelona se ubica en el lado sur de los Pirineo y mirando estas escenas, nos da la fuerte impresión de que aquí no estamos en África, pero que tampoco pertenece a Europa, sino que es un país de cultura mediterránea, ¿verdad? Sí. Creo que este es uno de los motivos de la representación"</p>	<p>"La próxima representación simboliza los Juegos del Mediterráneo (...). Dentro de unos momentos podremos presenciar otra representación que el nombre de "La olimpiada del Mediterráneo. (...) Representación del Mar Mediterráneo. Las olas del mar Mediterráneo cubren la superficie del estadio. Una excelente representación. El barco que navega por el mar Mediterráneo, hasta descubrir la ciudad de Barcelona.</p> <p>(...)</p> <p>Representa como la civilización intentó establecerse en el mediterráneo, más concretamente, el enfrentamiento entre el bien y el mal.</p> <p>(...)</p> <p>Como podemos ver, soplan los vientos de la civilización para todos los pueblos del mundo. El demonio intenta neutralizar el poder y la civilización, pero Hércules atraviesa el Mediterráneo y descubre Barcelona.</p> <p>Representación de una historia extraordinaria, realmente extraordinaria.</p>